

Pourquoi Eurologos s'appelle 优格 (yōu gé) en Chine ?

« 优 (yōu) » signifie en chinois « excellence », « haute qualité » et illustre notre volonté de fournir au client une traduction parfaite, tandis que « 格 (gé) » signifie « règles » et « lois ».

Notre activité principale consiste à offrir un service de traduction, et il n'y a pas de meilleure expression qui puisse rendre le sens de ce qu'une activité traductive veut dire pour Eurologos : celle d'une danseuse enchaînée. La danse est une nouvelle création mais nous ne pouvons pas la laisser se libérer de ses chaînes. Si cela devait arriver, nous ne pourrions plus parler de traduction.

« 优 (yōu) » et « 格 (gé) », ensemble, rendent parfaitement ce concept de danser enchaîné. Lorsque nous traduisons, nous devons respecter fidèlement la structure et l'imaginaire du texte original « 格 (gé) », tout en améliorant la forme écrite, dans un effort de cohérence et de clarté par le biais d'un langage approprié « 优 (yōu) ».